

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый справочник создан в помощь студентам-филологам, изучающим старославянский язык. Основную часть справочника составляет учебный словарь, содержащий более 2500 статей. В корпус словаря вошла лексика из изучаемых памятников старославянской письменности, что дает студентам возможность читать и переводить учебные тексты и выполнять задания по фонетике, морфологии, лексике, синтаксису старославянского языка.

Справочник составлен по принципу полного словаря. Слова расположены в алфавитной последовательности. Имена собственные даны в общем алфавитном порядке и, в соответствии с написанием их в текстах, пишутся не с прописной, а со строчной буквы. У многозначных лексем максимально сохранена их семантическая структура, что позволяет проследить процесс развития семантики слова, отраженного в памятниках. Омонимы даются в разных словарных статьях и обозначены римскими цифрами.

Варианты написания одной лексемы сведены в общей словарной статье, на варианты также составлены отсылочные статьи (по алфавиту).

Особое внимание уделяется семантике словосочетаний и выражений, в составе которых употребляется слово.

Существительные приведены в именительном падеже единственного числа с указанием окончания родительного падежа и рода (например, **апостолъ**, -а м.).

Прилагательные даны в именительном падеже мужского рода в именной форме с указанием окончания именительного падежа мужского рода местоименной формы, если она употребляется (например, **вѣзѡмьнь**, -ѣи безумный; **архїерѣовъ** *притяж. прил.* от **архїерей**). Супплетивные формы сравнительной степени

прилагательных и наречий даются в самостоятельных словарных статьях.

Местоимения, изменяющиеся по родам, приводятся в именительном падеже в трех родовых формах (например, **вашь, ваша, ваше**).

Глаголы, согласно традиции их подачи в словарях, даны в трех формах, необходимых для определения производящих основ: инфинитив, первое лицо единственного числа настоящего времени, второе лицо единственного числа настоящего времени (например, **негодovati, негодоуѣх, негодоуѣши**). При необходимости отмечаются особенности глагольного управления.

Невозвратный и возвратный глаголы, имеющие общую семантику, объединяются в одной словарной статье:

възалѣкати (сѧ), възалѣчѣ (сѧ), възалѣчѣши (сѧ) проголо-
даться, взалкать

възѣати, възѣмѣх, възѣмѣши взять, схватить; принять, полу-
чить; вместить; отнять, устранить, снять; поднять; **възѣати**
сѧ подняться

нѣстрасти, нѣстражѣх, нѣстражѣши стряхнуть, отряхнуть, отбро-
сить; **нѣстрасти сѧ, нѣстражѣх сѧ, нѣстражѣши сѧ** затрястись

Формы причастий, вызывающие затруднение в определении основы производящего глагола, приводятся в самостоятельных словарных статьях. У предлогов фиксируется управление.

Грамматические пометы (указания на часть речи, род и т. д.) выделены курсивом.

Словарь предваряют список сокращений, список использованной литературы и славянская кириллическая азбука. В конце словаря дан список сокращенных написаний слов, встречающихся в старославянских текстах.

С целью расширения общекультурного кругозора студентов в справочник помещена дополнительная экстралингвистическая информация. В частности, в словарных статьях, посвященных ономастической лексике — топонимам и антропонимам, — приводятся комментарии историко-культурологического и этимологического характера; необходимые культурологические комментарии имеются и у некоторых нарицательных слов.

С той же целью в Приложении 1 дан краткий список картин западноевропейских и русских художников на евангельские сюжеты. Выбор картин обусловлен стремлением обратить внимание студентов на художественные иллюстрации к текстам, читаемым при изучении старославянского языка. В предложенном списке представлена лишь незначительная часть огромного творческого наследия европейских мастеров живописи, посвятивших свои картины евангельским персонажам и сюжетам. В Приложении 2 помещены карты, показывающие местоположение географических объектов, где происходили события, описываемые в старославянских текстах: это карты Палестины, Галилеи и Иерусалима в эпоху Христа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СОКРАЩЕНИЙ

араб. — арабское
арам. — арамейское
безл. — безличное
букв. — буквально
в знач. — в значении
в знач. превосх. ст. — в значении превосходной степени
в знач. прил. — в значении прилагательного
в знач. прил.-сущ. — в значении прилагательного-существительного
в знач. сказ. — в значении сказуемого
в знач. сказ. с инф. — в значении сказуемого с инфинитивом
в знач. сущ. — в значении существительного
вин. — винительный падеж
греч. — греческое
дат. — дательный падеж
дв. — двойственное число
др.-арам. — древнеарамейское
др.-греч. — древнегреческое
др.-евр. — древнееврейское
ед. — единственное число
ж. — женский род
им. — именительный падеж
имя собств. — имя собственное
инф. — инфинитив
кем-л. — кем-либо
кого-л. — кого-либо
лат. — латинское

лат.-греч. — латинско-греческое
м. — мужской род
межд. — междометие
мест. — местоимение
местн. — местный падеж
мест.-прил. — местоимение-прилагательное
множ. — множественное число
напр. — например
нареч. — наречие
нареч. сравн. ст. — наречие в сравнительной степени
неопр. — неопределенное
нескл. — несклоняемое
нескл. прил. — несклоняемое прилагательное
относит. — относительное
оч. редко — очень редко
перен. — переносное
повел. накл. — повелительное наклоние
прил.-имя прилагательное
прил. сравн. ст. — прилагательное в сравнительной степени
притяж. прил. — притяжательное прилагательное
прич. — причастие
прич.-прил. — причастие-прилагательное
р. — река
род. — родительный падеж
русск. — русское
см. — смотри

собир. — собирательное
сов. — совершенный вид
спец. — специальное
ср. — сравни
ср. — средний род
сравн. ст. — сравнительная степень
сущ. — имя существительное
твор. — творительный падеж
ц-слав. — церковнославянское

частица вопросит. — вопросительная частица
чем-л. — чем-либо
числ. — имя числительное
числ. колич. — количественное числительное
числ. порядк. — порядковое числительное
числ. собир. — собирательное числительное
что-л. — что-либо

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ, ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СЛОВАРЯ

Основная литература

Словарь старославянского языка. Репр. изд. Slovník jazyka staroslověnského. Praha: Academia nakladatelství Československé akademie věd 1966–1969 : в 4 т. / отв. ред. А. А. Алексеев, А. С. Герд. СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006.

Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М. : Рус. яз., 1994.

Дополнительная литература

Библейская энциклопедия архимандрита Никифора (Бажанова). М. : Тип. А. И. Снегирёвой, 1891. Репр. изд. М. : ТЕРРА, 1990 [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Nikifor/biblejskaja-entsiklopedija> (дата обращения: 10.10.2016).

Библейские сюжеты в русской живописи [Электронный ресурс] / сост. В. Г. Мельников, С. Ясногородский. URL: biblia-zhivopis.ru (дата обращения: 18.10.2016).

Большой путеводитель по Библии : пер с нем. М. : Республика, 1993.

Даули Т. Э. Библейский атлас. Тридцать цветных карт. От Авраама до первых христианских церквей. М. : Рос. Библ. о-во, 1995 [Электронный ресурс]. URL: <https://eknigi.org/riligija/79613-biblejskij-atlas.html> (дата обращения: 20.10.2016).

Дементьев А. А. Сборник задач и упражнений по старославянскому языку. М. : Просвещение, 1975.

Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. М. : Изд. отд. Моск. патриархата, 1993.

Ремнева М. Л. Старославянский язык : учеб. пособие. 2-е изд., испр. М. : Академический проект, 2004.

Самсонов Н. Г., Самсонова Л. Н. Старославянский язык. Наречие. Служебные слова. Междометия. Лексика. Словообразование. Якутск : Якут. гос. ун-т, 2001.

Старославянский язык : учебник для высш. учеб. заведений Рос. Федерации / С. А. Аверина, Л. М. Навтанович, М. Б. Попов и др. СПб. : Ф-т филол. и иск. СПбГУ, 2009.

Стеценко А. Н. Хрестоматия по старославянскому языку. М. : Просвещение, 1984.

КИРИЛЛИЧЕСКАЯ АЗБУКА

Буква	Транс-крипция	Название буквы	Буква	Транс-крипция	Название буквы
А	[a]	азъ	Ф	[f]	фрьтъ
Б	[b]	боукы	Х	[x]	хѣръ
В	[v]	вѣдѣ	Ѡ	[o]	отъ
Г	[g]	глаголь	Ц, Ц	[ɥʹ]	ци
Д	[d]	добро	Ч, Ч	[tʹ]	чрьвь
Є	[e], [je]	ксть	Ш	[ʃʹ]	ша
Ж	[ʒʹ]	живѣтє	ШТ, Ц	[ʃʹ tʹ]	шта
Ѕ	[zʹ]	ѕѣло	Ъ	[ʋ], [ǫ]	кръ
З, З	[z]	земла	ы, ыи	[ɨ]	кры
И	[i]	иже	ь	[ɨ], [ǣ]	кръ
І, І	[i]	ижен	Ѣ	[ǣ], [ǣ]	патъ
(Ѥ)	[ɛʹ]	(гервь)	Ю	[ʹy], [jy]	(ю)
К	[k]	како	Ѭ	[ʹa], [ja]	а йотированное
Л	[l]	людик	Ї	[ʹe], [je]	е йотированное
М	[m]	мыслетє	Ѧ, Ѧ	[ɛ], [eʷ]	юсъ малый
Н	[n]	нашь	Ѩ	[ʹɛ], [jɛ]	юсъ малый йотированный
Ѧ	[o]	онъ	Ж	[ɔ], [oʷ]	юсъ большой
П	[p]	покон	Ѫ	[ʹɔ], [jɔ]	юсъ большой йотированный
Р	[p]	рьци	Ѣ	[kɛ]	кси
Ѣ	[c]	слово	Ѥ	[pɛ]	пси
Т	[t]	твърдо	Ѧ	[f]	фита
Ѧ, Ѧ	[y]	оукъ	Ѧ, Ѧ	[u], [v]	ижица

СЛОВАРЬ

А

а союз а, но

авнѣ нареч. тотчас, немедленно, сразу; скоро; уже

авити, авлѣж, авиши и ꙗвити, ꙗвлѣж, ꙗвиши явить, открыть, показать, сделать явным, обнаружить; назначить, сделать (*кого-л. кем-л.*); **авити сѧ и ꙗвити сѧ** явиться, стать зримым, показаться, появиться; оказаться, стать (*кем-л., чем-л.*)

авлѣнник, -ѧ ср. откровение (*божественное*); видение, явление; знамение, знак; нечто явное, очевидное; назначение

авѣ нареч. явно, открыто; **авѣ кстѣ** ясно, известно; **авѣ ꙗко** на-верное, конечно

агг'елъ то же, что **анг'елъ**

азъ мест. я

анръ и нанръ, -а м. имя собств. Аир, Иаир (др.-евр. 'богопросвещенный, светonosный') – правитель синагоги, единственную дочь которого воскресил Иисус

акты нареч. как, точно, словно, как будто; союз что

алавастръ, -а м. сосуд из алебастра

алѣчьба, -ты ж. голодание, ощущение голода; пост

алѣчьнъ, -тын алчный, голодный

аминъ межд. (греч.) аминь, истинно, так, правильно (слово со значением подтверждения)

анг'елъ, аныг'елъ и агг'елъ, -а м. ангел; предводитель

андрей и андрѣи, -ѧ м. имя собств. Андрей (др.-греч. 'мужественный, храбрый'), апостол Андрей Первозванный, один из двенадцати учеников Иисуса Христа. Брат апостола Петра,

ученик Иоанна Крестителя, которого оставил затем, чтобы следовать за Иисусом. Сначала был рыбаком, как и его брат Симон Петр. Оба были первыми учениками, призванными Иисусом (отсюда Первозванный)

апостолъ, -а м. посол, посланец, апостол

артемистъ ж., нескл. Артемис, название моста через реку Сава, построенного в честь «скверной» (т. е. нехристианской) богини Артемиды в городе Сирмий в Нижней Паннонии, где был «усечен мечом во главу» и сброшен в реку святой мученик епископ Ириней; см. **иринеи**, **провъ**

архиререн, -га м. первосвященник, архиерей

архиреревъ притяж. прил. от **архиререн**

архитриклинъ, -а м. распорядитель пира

аще союз если, даже, хотя; **аще да** или; **аще... же** если... то; **аще и** если даже, даже если; **аще и... же** хотя... но (все-таки); **аще ли**, **аще ли да**, **аще ли же**, **аще ли и** но если, если же; **аще не**, **аще да не** разве только; **аще ли же не** если же нет; **частица** ли, разве, что же если, если бы, хотя бы; **и же аще** какой (бы) ни, кто (бы) ни, что (бы) ни; **иде же аще**, **иде же аще колнждо** где (бы) ни, куда (бы) ни

Б

балии, -ѣ м. врач

без предлог (с род.) без; против, вопреки, не по

беззаконнъ, -ѣи нарушающий законы

беззаконіе, -ѣ ср. нарушение закона, проступок; беззаконие, произвол

бездоушнъ, -ѣи не имеющий души, неживой

бездѣна, -ѣ ж. пропасть, бездна

бездѣнъ, -ѣи бездонный

безмлъвник, -ѣ ср. безмолвие

везоумьнь, -**ъи** неразумный, безрассудный
везълувьнь, -**ъи** беззлобный, кроткий, простодушный, невинный
вєспасага *прил., ж.* незамужняя; непорочная (*о деве Марии*), *ср.*
посагати выходить замуж
вєсрамик, -**ѧ** *ср.* бесстыдство
вєсрамъкъ, -**ѧ** *м.* бесстыдник
вєстрашьнь, -**ъи** бесстрашный, безбоязненный
вєстоудьнь, -**ъи** бесстыдный, наглый
вєсьмрьтънь, -**ъи** бессмертный
вєсѣда, -**ѣ** *ж.* разговор, говор, наречие, речь, язык
вєсѣдовати, **вєсѣдоуѣ**, **вєсѣдоуѣши** беседовать, разговаривать, говорить; общаться, встречаться (*с кем-л.*)
вєцѣньнь, -**ъи** бесценный, драгоценный
вєчьсти, **вєштъсти** *см.* **чьсть**
вєсьрь, -**ѧ** *м.* бисер, жемчуг
вити, **виѣ**, **виѣши** бить; бичевать, убивать; **каменикъ вѣти** забрасывать камнями
виць, -**ѧ** *м.* бич, плетка, кнут
благоволити, **благоволиѣ**, **благоволиши** благоволить *к кому-л.*, любить, возлюбить *кого-л.*
благовоньнь, -**ъи** ароматный, благовонный
благоврѣменьнь, -**ъи** своевременный, уместный; **благоврѣмьньо** *в знач. сказ.* удобно; пора
благовѣцати, **благовѣцаѣ**, **благовѣцаѣши** возвещать добрую весть
благодѣтель, -**ѧ** *м.* тот, кто делает добро, оказывает милость; благодетель
благодѣтъ, -**ѣ** *ж.* благодать, благодѣяние, добро; благодарение, благодарность; добродетель; приятность
благословень, -**ъи** то же, что **благословакнь**
благословєстити, **благословєщиѣ**, **благословєстиши** то же, что **благословити**

БЛАГОСЛОВИТИ, **БЛАГОСЛОВАЖ**, **БЛАГОСЛОВИШИ** благословить
БЛАГОСЛОВАНИКЪ, **-ѧ** *ср.* благословение
БЛАГОСЛОВАЕНЪ, **-ЪИ** благословенный; восхваленный
БЛАГОСТЫНИ, **-ѧ** *ж.* доброта, благожелательность
БЛАГЪ, **-ЪИ** добрый, хороший
БЛАЖЕНЪ, **-ЪИ** счастливый, блаженный
БЛАТО, **-а** *ср.* болото, трясина
БЛИЗНЬЦЪ, **-а** *м.* близнец (*имя собств.* Близнец)
БЛИЗЪ *нареч.* близко; *предлог (с род. и дат.)* вблизи
БЛИСКАТИ (СА) и **БЛИСКАТИ СА**, **БЛИСТАТИ СА**, **-АЖ**, **-АКШИ** сверкать, блистать, блестеть
БЛЫЦАТИ СА, **БЛЫЦАЖ СА**, **БЛЫЦИШИ СА** то же, что **БЛИСКАТИ (СА)**
БЛЮДО, **-а** *ср.* блюдо, миска
БЛЮСТИ, **БЛЮДЖ**, **БЛЮДЕШИ** смотреть, следить; охранять, оберегать; блюсти, соблюдать; **БЛЮСТИ СА** обращать внимание; остерегаться, беречься
БЛЖДЬНИЧЬСКЪ, **-ЪИ** свойственный блуднице, развратнице
БЛЖДЬНО *нареч.* распутно, беспутно
БЛЖДЬНЪ, **-ЪИ** распутный, развратный
БЛЖДЕНИКЪ, **-ѧ** *ср.* беспутство, разврат, прелюбодеяние
БО союз *ибо*, так как, ведь, же; поэтому, потому что; и, же, а; *частица* же
БОГАТИТИ СА, **БОГАЦИЖ СА**, **БОГАТИШИ СА** богатеть, быть богатым
БОГАТЪ, **-ЪИ** богатый; щедрый
БОГАТЪСТВО, **-ѧ** *ср.* богатство
БОГАТЪСТВО, **-а** *ср.* богатство; обилие
БОГАТѢТИ, **БОГАТѢЖ**, **БОГАТѢКШИ** богатеть, быть богатым
БОГОРОДИЦА, **-ѧ** *ж.* богородица
БОГЪ, **-а** *м.* бог
БОГИНИ, **-ѧ** *ж.* богиня
БОЖИИ божий

БОЖЬСТВО, -а *ср.* бог; божественность
БОЖЬСТВЫНЪ, -ѣи божественный
БОЛИИ, **БОЛЬШИ**, **БОЛѢ** *прил. сравн. ст.* от **ВЕЛИИ** (*супплетивные формы*)
БОЛѢЗНЬ, -и *ж.* болезнь, нездоровье
БОЛѢТИ, **БОЛѢЖ**, **БОЛИШИ** болеть; чувствовать боль
БОЛѢ *нареч. сравн. ст.* больше, более
БОЯТИ СѦ, **БОЯЖ СѦ**, **БОИШИ СѦ** бояться
БОРАДА, -ѣи *ж.* борода
БОРАЗДА, -ѣи *ж.* борозда
БРАКЪ, -а *м.*; *часто множ.* **БРАЦИ**, **БРАКТЫ**, -ѣ брак, свадьба, брачный пир
БРАНИТИ, **БРАНИЖ**, **БРАНИШИ** возбранять, запрещать
БРАНЬ, -и *ж.* борьба, бой, битва, война
БРАТИ (СѦ), **БОРѢЖ (СѦ)**, **БОРѢШИ (СѦ)** бороться, воевать
БРАТНИА, -ѣи *ж.* *собир.* братья, товарищи; братство, братия
БРАТРЪ, **БРАТЪ**, -а *м.* брат
БРАТРСЬСТВО и **БРАТЪСТВО**, -а *ср.* братство
БРАШЬНО, -а *ср.* еда, кушанье, пища
БРИТИ СѦ, **БРИЖ СѦ**, **БРИКШИ СѦ** бриться
БРѢВЬ, -и *ж.* ресница, бровь
БРѢЗО *нареч.* быстро
БРѢН'ѣА, -н'ѣ *ж.* *множ.* броня
БРѢСАЛО, -а *ср.* полотенце
БРѢВЬНО, -а *ср.* бревно
БРѢНИК, -ѣа *ср.* грязь, глина
БРѢННЪ, -ѣи созданный из грязи, из глины
БРѢГЪ, -а *м.* крутой склон, откос; берег
БРѢМѦ, **БРѢМЕНЕ** *ср.* груз, бремя
БРАЦАНИК, -ѣа *ср.* бряцание
БОУИ, -ии глупый, неумный, неразумный; смелый, дерзкий

БОУКЪТЪ, **БОУКЪТВЕ** *жс.* буква; *множ.* запись, грамота
БОУКЪВЪНЪ, **-ЫН** касающийся букв, писем, Священного Писания
и т. п.

БОУРІА, **-ІА** *жс.* буря, гроза

БЪДРЪ, **-ЪН** бодрый

БЪДРОСТЬ, **-И** *жс.* бодрость

БЪДЪТИ, **БЪЖДЖ**, **БЪДИШИ** бодрствовать, бдеть

БЪШІИЖ *нареч.* совсем, полностью; вообще

БЪВАТИ, **БЪВАИЖ**, **БЪВАКШИ** наставать, становиться, возникать,
совершаться; бывать, находиться

БЪТИ, **КСМЪ**, **КСИ** быть

БЪРАТИ, **БЕРЖ**, **БЕРЕШИ** брать, собирать

БЪГАТИ, **БЪГАИЖ**, **БЪГАКШИ** бегать, убегать; избегать *чего-л.*, сторо-
ниться *чего*, уклоняться *от чего*

БЪДЪНЪ, **-ЪН** бедный, убогий; *в знач. суц.* изувеченный, калека

БЪЖАТИ, **БЪЖЖ**, **БЪЖИШИ** бежать, побежать; избегать *чего-л.*, ухо-
дить *от чего-л.*

БЪЛЕНЪ, **-ЪН** беленый (*о ткани, холсте*)

БЪЛИТИ, **БЪЛИЖ**, **БЪЛИШИ** белить, отбеливать

БЪЛЪ, **-ЪН** белый

БЪСЪ, **-А** *м.* бес, злой дух; **БЪСЫ** (**БЪСЪ**) **ИМЪТИ** быть одержимым
злым духом

БЪСЪНЪ, **-ЪН** неистовый, бешеный; одержимый бесом, злым ду-
хом, бесноватый

В

ВАВИЛОНЬСКЪ, **-ЪН** вавилонский

ВАДИТИ, **ВАЖДЖ**, **ВАДИШИ** обвинять

ВАРААВА и **ВАРАВА**, **ВАРАВВА**, **ВАРААВВА**, **-Ъ** *м.* имя собств. Вараава
(*др.-арам. 'сын отца'*), человек, совершивший во время волнений

в Иерусалиме убийство и брошенный в темницу как разбойник. Народ (согласно обычаю, накануне празднования Пасхи) по наущению архиереев и книжников просил для него освобождения, в то время как Понтий Пилат хотел освободить Иисуса, видя его невиновность

варити I, варѣж, вариши идти впереди, обогнать, опередить *кого-н.*; быстро напасть, застигнуть

варити II, варѣж, вариши варить

варѣь, -а м. жара, зной

вашь, ваша, ваше *мест.* ваш

велии большой, великий, выдающийся; громкий (*о голосе*); **дѣнь**
велии *см.* **дѣнь**

великъ, -ѣи большой, великий, выдающийся; громкий (*о голосе*);
великомѣ гласомѣ громко, звучно; **дѣнь великъ** *см.* **дѣнь**

вельбѣдѣь, -а м. верблюд

вельми *нареч.* очень, весьма

велѣти, велѣж, велиши повелевать, приказывать; хотеть, желать;
позволять

веселити сѧ, веселѣж сѧ, веселиши сѧ веселиться

весло, -а ср. весло

весна, -ѣ ж. весна

вести I, ведѣж, ведѣши вести, повести; отводить, отвести

вести II, везѣж, везѣши везти; переправляться, ехать, плыть

ветѣхѣь, -ѣи старый, древний

вечерѣь I, -а м. вечер

вечерѣь II *нареч.* вечером

вечерѧ, -ѧ ж. ужин; обед; пир

вещѣь, -и ж. вещь; дело, обстоятельство, факт

видѣниѣь, -ѧ ср. видение; зрелище; зрение

видѣти, виждѣж, видиши видеть

вина, -ѣ ж. причина, повод, предлог; отговорка; вина, провинность, обвинение

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru